

Лю Ядин 刘亚丁

## ТРАДИЦИОННАЯ КИТАЙСКАЯ КУЛЬТУРА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ<sup>1</sup>

### 俄罗斯现代作家作品中的中国传统文化

**Аннотация:** Некоторые современные российские писатели проявляют большой интерес к традиционной китайской культуре. В своих романах и стихах они обращаются к образам традиционной китайской культуры, представляя в своих произведениях китайские иероглифы, необычные эмоции и восточные цвета. Пока элементы китайской культуры в современной российской литературе не стали предметом внимания китайских и российских ученых. В статье рассматриваются произведения «Ночной гость» и «Возвращение к Великой Белизне», сформировавшие образ Ли Бая, и указывается на неверное толкование Чжуан-цзы и Лао-цзы русскими писателями. Другие русские писатели привнесли в русскую культуру большое количество мотивов традиционной китайской культуры, и в связи с этим в статье анализируются характеристики, намерения автора и психология восприятия читателями серий романов «Евразийская симфония», «Лиса» и других произведений. Современные российские писатели используют традиционную китайскую культуру для построения образа Китая, возвращаясь к русскому клише конца XVIII в. «Китай – страна философов» или же опираясь на концепцию «нового евразийства». В своем творчестве русские писатели исходят из собственного понимания китайской традиционной культуры, но их роль в ее распространении в России не следует недооценивать.

**Ключевые слова:** современная русская литература, традиционная китайская культура.

---

<sup>1</sup> Статья публикуется в составе избранных материалов XXV Международной научной конференции «Китай и Восточная Азия: философия, литература, культура» (Москва, ИКСА РАН, 5–6 июня 2024 г.).

**Автор:** ЛЮ Ядин 刘亚丁, доктор филологических наук, профессор, Институт иностранной литературы и журналистики, Сычуаньский университет (ул. Чуаньдалу, район Шуанлю, г. Чэнду, КНР, 610207). E-mail:liuyd@scu.edu.cn

## *LIU Yading*

### **Traditional Chinese Culture in the Works of Contemporary Russian Writers**

**Abstract:** Some contemporary Russian writers have shown a strong interest in traditional Chinese culture. In their novels and poems, they draw on the nourishment of traditional Chinese culture to imagine the Middle earth characters, strange emotions, and Eastern colors. The writing of traditional Chinese cultural factors in the works of contemporary Russian writers has not yet become a focus of attention for Chinese and Russian scholars. This article provides a commentary on the portrayal of Li Bai's characters in *Night Travelers with Candles* and *Return to Taibai*, and points out the misinterpretation of Zhuangzi and Laozi by Russian writers. Other Russian writers have combined a large number of traditional Chinese cultural elements with Russian culture, author analyzed the characteristics, author's intentions, and reader's perceptual psychology of the *Eurasian Symphony* series of novels, *The Fox* and other works. Contemporary Russian writers use traditional Chinese culture to construct the image of China, returning to the cliché of the late 18th century in Russia that "China is the land of philosophers" or developing the concept of "new Eurasianism". Russian writers have their own understanding of traditional Chinese culture, but their role in its spreading in Russia should not be underestimated.

**Keywords:** Contemporary Russian Literature, Traditional Chinese Culture

**Author:** LIU Yading, Ph.D. (Literature), professor, College of Literature and Journalism, Sichuan University (Chuanda Road, District Shuangliu, Chengdu, PRC, 610207). E-mail: liuyd@scu.edu.cn

20世纪80年代以来俄罗斯文学进行着新文学的建构，中国传统文化对俄罗斯文学的影响有迹可循，但中俄的学者大多只注意到19世纪中国文化对俄罗斯文学的影响<sup>2</sup>。

---

<sup>2</sup> 李明滨、陈建华、汪介之、刘亚丁、阎国栋和查晓燕研究了20世纪以前俄罗斯作家对中国形象的书写，[Пчелицева 2005] 也只见第一册，即19世纪部分；有关近年俄罗斯文学与中国文化关系的研究，参见刘亚丁的论文：[Лю Ядин 2008]

## 一、对中国文化英雄的领悟与曲解

一些俄罗斯作家，从浩浩中国文化长河中掬取几捧清泉，将中国真实的历史人物想象为自己小说的主人公，或诗歌的吟咏对象，为俄罗斯文学的人物形象长廊增添了几许异域风采。最值得关注的是两篇以李白为主人公的作品。

一篇是В.瓦尔扎佩强（В. Варжапетян）的中篇小说《秉烛夜游客》，作者构思巧妙：将李白风流得意的岁月略过不表，径直以身陷死囚囹圄的李白给儿子的“绝笔”作开端，从这里开始倒叙李白平生的几个关键时刻。在作家的叙述中颇多精彩之笔，如李白在高力士家吟诗的场景。这边李白口吟笔录其诗：“夜宿峰顶寺，举手扪星辰。不敢高声语，恐惊天上人”；那边高力士说道：“您写罢，在下不敢惊动天上人，天子是敢惊动天上人的。您的信怕是会让天子伤感的。” [Варжапетян 1987: 22–23] 真是极好的机锋，与李白的诗对照读，绝类禅宗话头。玄宗读罢《陈情表》果然生出一番感慨：“被冤判死刑者，既请求宽恕，又对法暗怀幽怨，国有此类人，犹果之有虫豸。莫非天下少一骚客，则歌诗蒙难，诗法溃散”，他的内心话语中最令人拍案的当是：“为文有规必死，治国无法则亡（В литературе есть правила – гибнет литература, а в государстве нет правил – государство гибнет.）” [Варжапетян 1987: 28] 真正道尽了这个风流天子的威严与智慧。在这篇小说中还广泛征引中国古籍中的名句或故实，大都自然妥帖，仅在李白致儿子的绝命书中就有：斥鷃笑鲲鹏，达摩面壁，曹植的《七步诗》 [Варжапетян 1987: 9–13]。足见В.瓦尔扎佩强对中国传统文化有较丰富的知识，有不浅的领悟。

诗仙李白之歿，我国方家、坊间说法不一，或曰醉死，或曰捉月溺死，或曰腾空而去。俄罗斯作家С.托洛普采夫（С.А. Торопцев）在这几种说法之外，又想象了李白回归太白的结局。在著作《回归太白》中，李白年迈体衰，潦倒落魄，客居其叔父李阳冰府上。С.托洛普采夫巧妙地将李白的诗歌作品自然地穿插在对主人公行动、情绪的叙述中：一个秋日的黄昏，李白乘车出了府邸，似乎又回到了太白山巅，听到云呼风唤：“西上太白峰，夕阳穷登攀。太白与我语，为我开天关。愿乘冷风去，直出浮云间。举手可近月，前行若无山。一别武功去，何时复更还？”<sup>3</sup> 叙述者继续写李白的思绪：此诗写于他壮怀报国的天宝初年，如今二十载过去了，现在长安是回不去了，对太白山他已作别样观。他携一舟子，泛舟湖上，似乎将宫廷富贵、人世浮华都抛在了身后，“生者为过客，死者为生者。天地一逆旅，同悲万古

<sup>3</sup> [Торопцев 2001; Книга о... 2002: 196–207]. 这两个版本有细微区别。

尘。月兔空捣药，扶桑已成薪。白骨寂无言，青松岂知春。前后更叹息，浮荣安足珍。”一方面叙述者不时烘托非现实的世界，一步步将主人公推向天国：李白来到湖上，是因为他曾做了一个梦，梦里洁白大雪铺天盖地，驱散了黑暗。忽然他又想起曾有个着灰裙白衫的女卜者对他说：“汝身已逝，了无所存。西方仙圣，耀光接汝。”忽然异香盈满湖上虚空。另一方面叙述者又要给俄罗斯的读者提供必要的信息，让他们知道李白的结局是如何形成的：兰陵美酒助兴，诗人似乎回到了现实世界：“我似鸪鸟，南迁懒北飞。时寻汉阳令，取醉月中归。”由于皇帝的恩典，李白在流放夜郎途中获赦，返回了金陵。挚友杜甫也在诗中说，梦中不知李白是生是死。仿佛预见到了今天的湖上之行一般，杜甫担心深潭阔浪，那里有会吞噬李白的蛟龙。昨天李白刚刚给叔父写了一首诗，就像留下遗嘱一样：“大鹏飞兮振八裔，中天摧兮力不济。余风激兮万世，扶扶桑兮挂石袂。后人得之传此，仲尼亡兮谁为出涕！”兰陵美酒将尽，轻风送来天上的蜀乐，C. 托罗普采夫就此谱写了最后的“大和弦”：

Две фигуры в радужных одеждах – одна напомнила ему даоса Яна, которого он когда-то провожал в глухие горы Шу (не забыл еще!), – возникли из тьмы инобытия в колеснице из пяти облаков, сопровождаемые Белым Драконом. Они пригласили Ли Бо присоединиться к ним, чудовище пошевелило хвостом, раздвигая облака, и помчалось Ли Бо вверх, будто на высокую гору, туда, где торжественно распался, еще слепя земные глаза, невыносимый свет Великой Белизны. Уже через мгновение глаза привыкли, и Ли Бо последним земным усилием мысли подумал, что он, похоже, не уходит, а возвращается... [Книга о... 2002: 207].

两位霓裳使者，一位让他觉得像当年他送进荒僻蜀山的杨道士（记忆犹新！），乘白龙伴随的五云车从非此世的暗黑中出现。他们邀李白同行，那白龙舞动龙尾，腾云拨雾，助李白飞升，就像上高山一样，在那里太白庄严地放射着温暖的、不能忍受的光，简直会让肉眼失明。瞬息之后，李白的眼睛适应了，以最后的尘世念头想到，他好像不是离去，而是回归.....

作为描写李白的飞升的“大和弦”，C. 托罗普采夫营造了多种文化元素融合的独特文本：首先，这里有大量中国文化元素，C. 托罗普采夫所想象的李白的长逝，符合中国传统文化的逻辑——与我国僧传中高僧大德圆寂时的“化佛来迎”传说暗合，比如在《往生集》卷一中记载：“齐僧柔学方诸经，惟以净业为怀。卒之日见化佛千数，室内外皆

闻异香，西向敬礼而化”[大正新修大正藏 1934 (51) 128]；这里基本的文化元素源自中国传统文化：李白、霓裳、太白、白龙、五云车等。其二，语言表述方式是极其“俄语化”的，托氏使用了带有多种成分的复合句，如两个身影（Две фигуры）本身是个主谓句，但带了多种附加成分，或表示其衣饰“着霓裳（в радужных одеждах）”，或列举说明其中一人像杨道士，再说明其乘的车有“五云（пять облаков）”，最后还带了一个定语从句——“白龙伴随（сопровожаемые Белым Драконом）”。此外，“白龙（原文是“怪物”——чудище）”以后的句子则更加“俄式”，它自身有两个接续的谓语，此外还有一个副动词短语——“腾云拨雾”（раздвигая облака），在该句的末尾还带了一个以“туда, где”为连词的地点从句，这个地点从句本身又自成一个复合句。其三，在表现超验世界的神圣、光明特征时，С.托洛普采夫似乎借鉴了但丁和歌德的手法，《神曲·天堂篇》中圣贝拉带但丁窥见神圣三位一体的场景未必没有给托氏创作灵感。因为在С.托洛普采夫的笔下，太白也在光辉中有神格与人格相融汇的模糊形象。《浮士德》尾声中众天使从天而降，迎走了浮士德的灵魂，太白迎李白庶几近之。

依常理，描摹他国文化英雄，小说难工，歌诗易好，但是在当今的俄罗斯作家中，情况可能正好相反。在一些描写先秦诸子的诗歌和散文诗中，俄罗斯的诗人所写的内容是颇可商榷的。比如只要写庄子，似乎必定与梦和睡觉有关联。今年《山雀》第一期女诗人Е.齐泽夫斯卡娅发表了一组诗，总标题就是“庄子之梦”，但在该组诗中，那首《庄子之梦》只有草草4句：“假如我和你一起躺下，/我在梦里想吃东西，/而且越来越饥饿，/拥抱我你可愿意？”[Зизевская 2010]И.叶夫萨的《春天》一诗的头两节：“我想成为拖着干枯辫子的瘦小的中国人/嗓子中发出钟鸣（在他人的语言里），/在矮矮的树林里捡拾枯枝，/临睡之前捧读《庄子》”[Евса 2006; Невзглядова 2009]。显而易见，这是一种简单联想，难以看出有什么深刻的内涵。作家А.巴尔托夫（А. Бартов）在散文诗集《西方与东方》中，分别有“伟大的孔子删《诗》”和“老子故事·《道德经》是怎样构思的”（Рассказы о Лао-цзы. Как была задумана «Книга пути и добродетели»）两章，在后一章中，А.巴尔托夫一开始就写道：“公元前481年冬日，龙时之始。老子在早晨7点出了自己的茅屋。”后面洋洋洒洒地写了时辰的更替（作者写了所谓东方日历中的“水时”、“火时”等）、春秋轮回、草木荣枯、昆虫蛰振等，然后在最后一节中写道：“2500年前，老子纵目白雪覆盖的精陵山（гора Цзин-линь）顶，回顾走过的山路，决定写《易经》（решил написать книгу перемен）。”[Бартов 2007]显然这是“张冠李戴”，从标题来看，作者是想展示老子创作《道德经》的缘起，但从文中的内容看，作者以时序自然的变化来表明老子是在什么机缘的影响下决定写《易经》

的。《易经》在不知不觉中取代了《道德经》，老子成了《易经》的作者。当然我们不必苛责俄罗斯的作家。

老子、庄子和李白是中国传统文化中的标志性人物，他们受到俄罗斯当代作家青睐，这表明俄罗斯作家对中国传统文化的认知是有眼力的。这些俄罗斯作家所呈现的对中国文化的深刻的领悟与无知曲解的交错，本身也形成文化交流的奇特景观。

## 二、 中国传统文化因素的奇幻拼贴

一些当代俄罗斯作家采用后现代的拼贴手法，杂取中国传统文化的若干要素，与俄罗斯文化相拼贴，借以想象出文化交融的虚拟时空。最引人注目的，当数笔名为霍利姆·王·扎伊奇克（Хольм ван Зайчик）的作者推出的系列小说“欧亚交响曲”（Евразийская симфония）、维·佩列文（Виктор Пелевин）的长篇小说的《阿狐狸》。

姑且将扎伊奇克的“欧亚交响曲”系列小说称之为“玄幻公案小说”。目前该系列已经出版了三卷七部（第一卷：《媚狐案》《胜猴案》《狄猫案》；第二卷：《贪蛮案》《游僧案》《伊戈尔远征案》；第三卷《不熄明月案》）。在该系列小说中，作者想象了一个巨大的奥尔杜斯（Ордусь）帝国，它是作者生造的一个新词，以金帐汗国（Орда）和古代俄罗斯的名称“露西（Русь）”相叠加，构成了一个新国名。在作者虚拟的历史时空中，13世纪60年代古露西大公亚历山大·涅夫斯基与拔都的儿子议定将金帐汗国和古露西合为一个统一的国家，实行统一的法律，稍后中国也加入其中。于是出现了一个巨大的帝国，其东部的首都为汉八里（即北京）、中部的首都是哈拉和林、西部的首都是亚历山大里亚·涅夫斯卡亚（即彼得堡）。在这个巨大的国家里东正教堂的金顶同佛塔和清真寺庙交相辉映，城中心必定有孔庙，当人们遇到精神道德难题时，必定要到那里求教 [Хольм ван Зайчик. Дело жадного варвара 2005: 6–10]。系列小说中有两个中心人物：一个是“郎中”、对外侦察局长、剑客巴加都尔·洛鲍，另一个是检察长鲍格丹·鲁霍维奇·欧阳采夫—修。他们搭档，破获了一起起怪案。几乎每部小说都充满了奇异的、不同文化文本的交汇。在各种文化的交汇中，中国传统文化的元素以不同的方式融入其中。

其一，或将中国传统文化自然而然地化为人物的内在修养。比如在《狐媚案》中郎中遇到棘手的案子时，到了亚历山大里亚·涅夫斯卡亚的佛光寺（Храм Света Будды），“坐在长老对面的草席上，默诵着《金刚经》，巴格（巴加都尔·洛鲍的简称——引者注）顿感期待已久的宁静，他的心变得沉静而安稳” [Хольм ван Зайчик. Дело лис-оборот-

ней 2005: 43]。佛光寺的长老宝师子为巴格手书偈语：“此生行善成菩萨，行恶堕狱成狗彘。悯虫疗疾助残老，荣辱苦乐缘人行。”后来他从偈语“荣辱苦乐缘人行”中得到了破案的启发：“他似乎从长老今天的偈语‘荣辱苦乐缘人行’得到了双重的报偿，是谁的行夺走了幼小的卡佳的生命？”[Хольм ван Зайчик. Дело лис-оборотней 2005: 44, 47]或在人物心理活动中，自然而然地穿插进中国传统文化的元素，在《胜猴案》中巴格沉思道：“我这是怎么了？！真是见了阎老三啦，这个轮廓分明麻雀的图画，阿弥陀佛……（Да что со мной?! Какой, три Яньло, членосборный портрет воробья, Амитофо…）”“好大胆的家伙。这真是只孙悟空式的麻雀。我尊敬你。（Смельчак. Воробьиный Сунь У-кун. Уважаю）”[Хольм ван Зайчик. Дело лис-оборотней 2005: 272.]

其二，叙述者在讲述复杂的故事时，穿插进对中国传统文化的思考。在《不熄明月案》中，莫尔杰海·瓦纽欣是奥尔杜斯的原子弹之父，为了实现个人的理想，他企图毁灭地球。在这样纷乱的情节交织中，在叙述莫尔杰海·瓦纽欣的成长经历时，叙述者思考了儒家文化在人伦关系建构中的独特作用：“个体的人，或许可以是聪明的、善良的、无私的、互信的，有远见的……可是谁见过互信，哪怕是有点远见的阿米巴虫呢。阿米巴从来只有一个生命意识：当下的榨取。……通常人们认为，国家发展的主要道路是加大对个人的尊重程度，加大对他的需求、趣味和情感的关心程度。……许久以前，在平等对待国家和人民的前提下，孔夫子就形成了人与国家、国家与人民的敬重关系的基本原则。在为父服务中，学会为国君服务。他教导说，从关怀儿子中，可以学会关心人民”[Хольм ван Зайчик. Дело непогашенной луны 2005: 141–142]。叙述者试图以当代的观念来阐释孔子的思想。

其三，最外在的方式，就是随时随地都可以感受到的中国传统文化元素的存在。比如叙述者径直用俄语来拼写汉语职务等称呼，以脚注来说明这种称呼的含义如“卫兵（вэйбин）”、“郎中（ланчжун）”[Хольм ван Зайчик. Дело лис-оборотней 2005: 16, 27, 57]、“侍郎（шиллан）”、“国客（гокэ）”、“宰相（цзанйсян）”[Хольм ван Зайчик. Дело жадного варвара 2005: 57, 225, 482]、“将军（цзянцзюнь）”[Хольм ван Зайчик. Дело непогашенной луны 2005: 149]等。每部作品的卷首都有引自《论语》的卷首语，但作者以元小说的方式来加以处理。如《不熄明月案》的卷首语，据叙述者说是引自《论语》第二十三章：“夫子命弟子以各族人物为戏，任其择角。孟达曰：‘吾扮德意志人。’穆达曰：‘吾扮俄罗斯人。’夫子问曰：‘孰扮犹太人？’众弟子默然”[Хольм ван Зайчик. Дело непогашенной луны 2005: 10]。叙述者以“翻译者”的名义对该子虚乌有的“论语”题词加以说明。由于这本小说的主题与犹太人有关，题词的戏说似乎就可以理解了。整个“欧亚交响曲”所

使用的卷首“论语”题词大抵都是如此的“小说家者言”。同时，“欧亚交响曲”的作者又通过作品后的附录来加入中国传统文化元素。如《不熄明月案》的第二个附录是《论象形字“仁”》，《魅狐案》的附录是И.阿利莫夫的论文《论中国的狐狸精和李献民的〈西蜀异遇〉》，论文的末尾就是他翻译的这篇《西蜀异遇》。《胜猴案》的附录则是维切斯拉夫·雷巴科夫节译的《唐律疏义》。《狄猫案》的附录则是虚构的《论语》第二十二章《韶矛》的注解。可见在整个“欧亚交响曲”中从内到外都渗透着中国传统文化的元素。

另一部运用中国传统文化元素的作品是维·佩列文2005年出版的长篇小说《阿狐狸》。在这部小说中，名为阿狐狸的莫斯科高级妓女以第一人称来讲述其经历。据阿狐狸说：“我们狐狸，不像人，不是生出来的。我们来自天上的石头，同《西游记》的主人公孙悟空是远亲”[Пелевин 2005: 10]。她还说，她在历史中没有留下任何痕迹，但在莫斯科“院士”书店里可以买到干宝的《搜神记》，在那里有“王灵孝被阿紫狐引诱”的记载[Пелевин 2005: 11-12]<sup>4</sup>，这就是阿狐狸之前身。作品还以通信的方式引入了阿狐狸的姐妹叶狐狸和易狐狸的经历。为了增添中国元素，小说的封面还有用毛笔写的中国字“阿狐狸”。《阿狐狸》所包含的中国传统文化的元素很多。在维·佩列文的短篇小说《苏联太守传》、长篇小说《夏伯阳与虚空》中对中国传统文化有不浅的领悟，前者包含“蚂蚁缘槐”的典故，后者中佛教的“空”成了作品的精髓[刘亚丁 2009]。在《阿狐狸》中作者试图在时空交错、人狐转换间揭示莫斯科社会之一角，借此探询存在。但他将主人公定位为特殊职业，毕竟难免身体写作之讥，比起作者的另外两部作品，不能不说是一种向下运动。

在上述这些作品中，中国传统文化呈现方式不同，作家的意图也各异其趣，但中国传统文化与俄罗斯文化的融合度已超越了此前的其他时期，它成了俄罗斯后现代文学文化拼盘中自然而然的构成因素。俄罗斯作家利用中国传统文化的情感取向也是比较复杂的，有的美化，有的略为妖魔化，也有的中立化，不一而足。

### 三、 回归“哲人之邦”套话

近30年来俄罗斯作家对中国传统文化的利用与想象成果不少，他们对中国文化的理解有深有浅，其意义值得我们深究。

首先，俄罗斯当代作家利用中国传统文化来构建中国形象，回归了俄罗斯18世纪末“中国是‘哲人之邦’”的套话。在中俄开始交往之后

<sup>4</sup> 参见《搜神记·世说新语》，湖南：岳麓书社，1989年，第152-153页。



的岁月里，俄罗斯的中国想象以3种基本套话相继出现，如18世纪末的“哲人之邦”、19世纪-20世纪前半叶的“衰朽之邦”、20世纪50年代至60年代初的“兄弟之邦”[刘亚丁2006]。<sup>5</sup>当代俄罗斯作家作品中呈现出的中国形象是以中国传统文化为核心的，因而跳过前两种套话，回复了18世纪末俄罗斯所构建的“哲人之邦”的套话。但这不是简单地重复过去，而是折射出当今俄罗斯知识分子的新认知。中国经济转型的成功进行，使一些俄罗斯知识分子认识到中国传统文化不但不是与现代化相对立的，反而成了现代化的促进因素 [Поспелов 1991; Переломов 1998: 260–279]。“哲人之邦”的中国形象实际上成了当下俄罗斯现实的某种参照物。

其次，俄罗斯作家利用中国传统文化来构建中国形象，折射出“新欧亚主义”观念。“欧亚交响曲”所幻想的乌托邦天地——奥尔杜斯，既沾润彼得堡汉学家的思想余泽，又呼应莫斯科汉学家的高声倡扬。有学者认为，“欧亚交响曲”中的奥尔杜斯来源于列宁格勒的汉学家列·古米廖夫的古露西与金帐汗国共生的思想。[Белова, Рыбаков 2004; 陈训明 2002]<sup>6</sup> 确实，列·古米廖夫的专著《从古露西到俄罗斯》的第二章“同金帐国结盟”叙及亚历山大·涅夫斯基同拔都的儿子的结盟：“1552年亚历山大到了金帐汗国，同拔都的儿子撒儿塔（Сартак）交好，结拜弟兄，后来撒儿塔成了金帐汗国的太子。金帐汗国同古露西结盟得以实现，应归功于亚历山大大公的爱国主义和自我牺牲精神” [Гумилев 2022]。正是古米廖夫这种“新欧亚主义”式的新历史解说，成了“欧亚交响曲”建构乌托邦式的奥尔杜斯国的灵感来源。在当今俄罗斯思想界，“新欧亚主义”在莫斯科重新被俄科学院远东所所长季塔连科院士倡导。他在若干种书中论及“新欧亚主义”对于当今的俄罗斯的意义，更在新近出版的《中国精神文化大典》总序中写道：“俄罗斯精神的自我反思激活并具体化了‘新欧亚主义’思想。应该特地指出：当代俄罗斯的‘新欧亚主义’是客观的天文事实，是地理学的、人文的、社会的现实。俄罗斯囊括了欧洲和亚洲空间的部分，并将它们结合在欧亚（в Евразию）之中，因而它容纳欧洲和亚洲的文化因素于自己的范围内，形成了最高级的、人本学、宇宙学意义上的精神文化合题” [Духовная культура 2006 (1): 29]。“欧亚交响曲”的实际作者是彼得堡的两位汉学家——雷巴科夫和阿利耶夫 [Белова, Рыбаков 2004; Рыбаков 2007]，他们以自己的系列小说，回应了季塔连科的倡导。应该指出，不管是“欧

<sup>5</sup> 参见刘亚丁：《俄罗斯的中国想象：深层结构与阶段转喻》，《厦门大学学报》，2006年6期。

<sup>6</sup> 列古米廖夫（1912–1992）是俄罗斯阿克梅派诗人阿赫马托娃和尼·古米廖夫之子，毕业于列宁格勒大学和俄罗斯科学院东方学所列宁格勒分所，一生坎坷，著述颇丰，成为新欧亚主义代表人物之一。

亚交响曲”，还是“新欧亚主义”，都不过是俄罗斯人，尤其是俄罗斯汉学家在俄罗斯民族国家面临新的国内、国际局势时所设计的某种精神文化乌托邦。它们是俄罗斯知识分子的一种自觉的文化抉择，是对经济全球化所导致的文化精神一体化挑战的一种积极回应。同时我们也应该看到，这在客观上可以起到在俄罗斯为中国传统文化中的合理因素扬名的作用。

第三，俄罗斯作家对中国传统文化的书写有他们自己的问题意识和出发点。前面已提及，不必一见域外人士写到有关中国的名物就窃喜。俄罗斯作家对中国传统文化的书写，有必要置诸俄罗斯作家自身的文化和社会语境来辨析其意义。俄罗斯作家对中国传统文化的书写乃是社会想象实践，保罗·利科尔指出：“社会想象实践在历史中的多样性表现，最终可以归结在乌托邦与意识形态两极之间。乌托邦是超越的、颠覆性的社会想象，而意识形态则是整合的、巩固性的社会想象。社会想象的历史运动模式，就建立在离心的超越颠覆与向心的整合功能之间的张力上”（转引自 [周宁 2007]）。俄罗斯作家关于中国传统文化的想象是从其民族国家自身的历史文化背景和现实的语境出发的，他们对中国的传统文化的利用，一方面是将其视为乌托邦，以照见自身的缺陷。如上文征引的《不熄明月案》叙述者关于孔子的孝的观念的思索，表达了俄罗斯作家对其当下个人与国家关系急剧脱轨而产生的忧思。其实俄罗斯文化一直面临个体价值与群体、国家价值孰重孰轻的抉择。阿米巴虫式的“当下榨取”则是作家对当下俄罗斯现实中个体张扬、群体式微的形象概括。因此孔夫子的教诲，就成了乌托邦式的拯救。另一方面，俄罗斯作家书写中国传统文化元素，也可以把它当成一种意识形态，一种缺陷，反过来证明他们自身的优越性。在同一部作品中，有个人物谈到对孝的观念的评价：“是太自由了点。坦率地说，这里的行为不完全符合君子的行为方式，即孝与不孝。确实是这样，贵族制教人服从，民主制的公民有按照自己的意愿生活的权利，随心所欲！在那里不分君子和小人，在那里每个人都得到尊重，因而都是好人” [Хольм ван Зайчик. Дело непогашенной луны 2005: 11, 176]。显然，这个人物的话语在质疑“孝”的同时，表达了对他们当下现实的肯定。尽管这里或许暴露了中国传统文化中某些负面的成分，但终究在客观上起到在俄罗斯传播中国传统文化的作用，另外这也可以起到促使我们反思自己的传统的作用。

第四，这些当代俄罗斯作家的背景和文化修养也值得关注。借用中国传统文化的作家可分为两类：其一是俄罗斯汉学家，他们率尔操觚，客串一两回作家；另一类是普通俄罗斯作家，他们对中国传统文化兴趣浓厚，熟读之，深思之，不免技痒，便拣拾一二发挥于自己的作品之中。前者如С.托洛普采夫，他是俄罗斯科学院远东所的

研究员，李白诗的翻译家、研究家。他在2004年曾出版了《太白古风》一书，将李白的59首古风翻译成俄文，而且每首古风都有两个译品，其一为直译，其一为诗译。该书的附录中还有C.托罗洛普采夫的论文《李白诗歌象征体系中的“羽族”》[Ли Бо 2000]。2004年他又出版了《李白传》，以李白的诗文、同时代人的记述和后世学者的研究为依据，写出了学术沉思和情感激荡交织的李白评传 [Торопцев 2009]。足见C.托洛普采夫创作以李白为主人公的小说是有深厚底蕴的。再看系列小说“欧亚交响曲”的两位作者。雷巴科夫毕业于列宁格勒大学历史系，其博士论文为《唐代吏治中的法律状况》，他现为俄罗斯科学院东方手稿研究所（原东方学研究所圣彼得堡分所）研究人员，1998–2008年陆续翻译出版了《唐律疏义》。阿利耶夫毕业于列宁格勒大学东方系，其副博士论文为《作为宋代历史文化来源的文人笔记》，现为俄罗斯科学院人类学研究所（珍宝馆）研究人员。出版了学术著作《宋代笔记中的鬼、狐、仙》，该书从大量的宋人笔记，尤其是从《太平广记》《青琐高议》等中拈出鬼魂、狐仙和仙等问题加以研究 [Алимов 2008]。显而易见，他们都是术业有专攻的汉学家。他们的对唐代法律翻译研究和对宋人笔记的翻译考索，成了他们创作“欧亚交响曲”系列小说的底蕴，也为之提供了想像空间。在作品中涉猎到中国文化元素的俄罗斯作家更多的则与汉学没有直接关系，比如B.瓦尔扎佩强、维·佩列文、谢·多连科等。他们都受到了俄罗斯汉学家翻译的中国文化著作和文学作品的影响。俄因此汉学家的翻译介绍工作是这类俄罗斯作家写作包含中国传统文化元素的作品产生的前提条件，限于篇幅，不再细述。

中俄两国山水相邻，但与欧亚主义者所设想的正好相反，中俄两大民族的文化传统差异至巨 [刘亚丁 2007]。唯其如此，俄罗斯作家对中国传统文化的利用和想像，有助于俄罗斯普通民众理解过去的中国和今天的中国。中国的传统文化，俄罗斯的一代代汉学家拿了去，俄罗斯的作家又通过自己的作品放大了其声响。在全球化的时代，中国文化的国际传播已提到议事日程，一些学者也提倡中国文化要“送去”。尽管俄罗斯汉学家和作家的“拿去”，并不等于我们的“送去”，但在文化交往中，在扩大中国软实力的过程中，俄罗斯的汉学家和部分作家起到了桥梁的作用，至少在我们自己送去的队伍尚未壮大之时是这样。对俄罗斯作家利用、想像中国传统文化的情感取向（或美化，或妖魔化，或感情中立化）我们不能直接干预，但在我们制定对外文化推广战略的时候，在构思对俄文化交流的具体计划的时候，我们应在深入了解俄罗斯人的文化心理结构的前提下，做出具有前瞻性的安排和部署。

## Библиографический список

- Алимов И.А. Бесы, лисы, духи в текстах сунского Китая. – СПб.: Наука, 2008.
- Белова О., Рыбаков В. На будущий год в Москве // НЛО, 2004, № 65.
- Варжапетян В. Путник со свечой. Повести о Ли Бо, Омаре Хайяме, Франсуа Вийоне. – М.: Книга, 1987.
- Гумилев Л.Н. От Руси до России. М.: АСТ, 2022.
- Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. + доп. том / гл. ред. М.Л. Титаренко, – М.: Восточная литература, 2006. Т. 1.
- Евса И. Трофейный пейзаж. – Харьков: ОКО, 2006.
- Зизевская Е. Уроки Чжуан-цзы // Зинзивер, 2010, № 1.
- Книга о великой белизне. Ли Бо: поэзия и жизнь / сост. С.А. Торопцев. – М.: Наталис, 2002.
- Ли Бо. Дух старины / сост. и пер. С. Торопцева. – М.: Восточная литература, 2000.
- Лю Ядин. Образы китайской культуры в русской прозе 1980–2000-х годов // Проблемы Дальнего Востока. 2008, № 3.
- Невзглядова Е. Три поэта // Звезда, 2009, № 1. С. 206–217.
- Пелевин В.О. А Хули. Священная книга оборотня. – М.: Эксмо, 2005.
- Переломов Л.С. От «Лунь юя» к конфуцианскому капитализму // Переломов Л.С. Конфуций: «Лунь юя». – М.: Восточная литература, 1998.
- Пчелищева К. Образ Китая в русской литературе и общественной мысли XIX–XX веков. Часть I. – Волгоград: Перемена, 2005.
- Поспелов Б.В. Синтез конфуцианской и западной культур как фактор экономического роста // Проблемы Дальнего Востока, 1991, № 5.
- Рыбаков В. Наши звезды: звезда Полюнь // Нева, 2007, № 4.
- Торопцев С. Возвращение к Великой Белизне // Литературная газета, № 16. 18–24 апреля 2001 г.
- Торопцев С. Жизнеописание Ли Бо, Поэта и Небожителя. – М.: ИДВ РАН, 2009.
- Хольм ван Зайчик. Дело непогашенной луны. – СПб.: Азбука-классика, 2005.
- Хольм ван Зайчик. Дело лис-оборотней. Дело победившей обезьяны. Дело судьи Ди. – СПб.: Азбука-классика, 2005.
- Хольм ван Зайчик. Дело жадного варвара. Дело незалежных дервишей. Дело о полку Игоре. – СПб.: Азбука-классика, 2005.
- 陈训明: 《古米廖夫及其欧亚主义述评》[О Гумилеве и его евразийстве] // 俄罗斯中亚研究, 2002年第3期。
- 大正新脩大藏经 / 高楠顺次郎、渡边海旭、小野玄妙等编 [Заново отредактированная Трипитака годов Тайсё / Такакусу Дзюндзиро, Ватанабэ Кайкёку и др. (ред.)]. 东京: 大正一切经刊行会, 1924–1934 年. 卷51。
- 亚丁: 《俄罗斯的中国想象: 深层结构与阶段转喻》[Лю Ядин.] // 厦门大学学报, 2006年第6期。
- 刘亚丁: 《观象之镜: 俄罗斯建构中国形象的自我意识》[Лю Ядин.] // 跨文化对话, 第20辑2007年2月。

刘亚丁：《20世纪90年代俄罗斯对中国智者形象的建构》 [Лю Ядин] // 俄罗斯研究，2009年第3期。

《搜神记·世说新语》 [Записки о поисках духов. Новое изложение рассказов мира]. – 湖南：岳麓书社，1989年。

周宁：《世界之中国：域外中国形象研究》 [Чжоу Нун.]. – 南京：南京大学出版社，2007年。

## References

*Alimov I.A.* (2008). Besy, lisy, duhi v tekstah sunskogo Kitaya. [Demons, foxes, spirits in the texts of Song China]. St. Petersburg: Nauka. (In Russian)

*Belova O., Rybakov V.* (2004). Na budushchij god v Moskve [Next year in Moscow], *NLO*. No10. (In Russian)

Duhovnaya kultura Kitaya: enciclopedia v 5 t. [Spiritual culture of China: encyclopedia: in 5 vols. + additional volume, ed. by M.L. Titarenko et al.; Institute of the Far East of the Russian Academy of Sciences. Moscow: East Lit., 2006. Vol. 1. (in Russian)

*Evsya I.* (2006). Trofejnyj pejzazh [Trophy landscape]. Kharkiv: OKO. (In Russian)

Holm van Zaichik Hol'm van Zajchik (2005). Delo nepogashennoj lunny. St. Petersburg: Azbuka-klassika, 2005. (In Russian)

Hol'm van Zajchik (2005). Delo lis-oborotnej. Delo pobedivshej obez'yany. Delo sud'i Di. St. Petersburg: Azbuka-klassika, 2005. (In Russian)

*Hol'm van Zajchik* (2005). Delo zhadnogo varvara. Delo nezaleznyh dervishej. Delo o polku Igoreve. St. Petersburg: Azbuka-klassika. (In Russian)

*Gumilev L.N.* (2022). Ot Rusi do Rossii. [From Rus' to Russia]. Moscow: AST. (In Russian)

Kniga o velikoj belizne. Li Bo: poeziya i zhizn' / sost. S.A. Toropcev [A book about the great whiteness. Li Bo: poetry and life. Comp. by S.A. Toropcev] (2002). Moscow: Natalis. (In Russian)

*Li Bo* (2000). Duh stariny / sost. i per. S. Toropceva. [Li Bo. Spirit of antiquity]. Moscow: Vostochnaya literatura. (In Russian)

*Liu Yading* (2008). Obrazy kitajskoj kul'tury v russkoj proze 1980–2000-h gg. [Images of Chinese culture in Russian prose of the 1980s–2000s], *Problemy Dal'nego Vostoka*. No 3. (In Russian)

*Nevzglyadova E.* (2009). Tri poeta [Three poets], *Zvezda*, No 1: 206–217. (In Russian)

*Pcheliceva K.* (2005). Obraz Kitaya v russkoj literature i obshchestvennoj mysli XIX–XX vekov. [The image of China in Russian literature and social thought of the 19<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries.]. Volgograd: Peremena. Part 1. (In Russian)

*Pelevin V.O.* (2005). A Huli. Svyashchennaya kniga oborotnya. [The Sacred Book of the Werewolf]. Moscow: Eksmo. (In Russian)

Perelomov L.S. (1998). Ot “Lun’ yuya” k konfucianskomu kapitalizmu [From “Lun Yu” to Confucian capitalism ] // *Perelomov L.S. Konfucij: “Lun’ yuj”* [Confucius: “Lun Yu”]. Moscow: Vostochnaya literatura. (In Russian)

Pospelov B.V. (1991). Sintez konfucianskoj i zapadnoj kul’tur kak faktor ekonomicheskogo rosta [Synthesis of Confucian and Western cultures as a factor in economic growth], *Problemy Dal’nego Vostoka*, No 5. (In Russian)

Rybakov V. (2007). Nashi zvezdy: zvezda Polyn’ [Our stars: the star Wormwood], *Neva*. No 4. (In Russian)

Toropcev S. (2001). Vozvrashchenie k Velikoj Belizne [Return to Great Whiteness], *Literaturnaya gazeta*, No 16 (18–24 April). (In Russian)

Toropcev S. (2009). ZHizneopisanie Li Bo, Poeta i Nebozhitel’ya [Biography of Li Bo, Poet and Immortal]. Moscow: IDV RAN. (In Russian)

Varzhapetyan V. (1987). Putnik so svechoj. Povesti o Li Bo, Omare Hajyame, Fransua Vijone. [A Traveler with a candle]. [Stories about Li Bo, Omar Khayyam, François Villon]. Moscow: Kniga. (In Russian)

Zizevskaya E. (2010). Uroki CHzhuan-czy [Lessons from Chuang Tzu], *Zinziver*. No 1. (In Russian)

陈训明 (2002). 古米廖夫及其欧亚主义述评 [Chen Xunming. On L. Gumiliov and his Eurasianism], 俄罗斯中亚研究. No 3. (In Chinese)

大正新脩大藏经, 高楠顺次郎、渡边海旭、小野玄妙等编 [The New-edited Tripitaka During Taisho Period, ed. by Takakusu Junjiro, Watanabe Kaikyoku, et al.] (1924–1934). 东京: 大正一切经刊行会. 卷51. (In Japanese).

刘亚丁 (2006). 俄罗斯的中国想象: 深层结构与阶段转喻 [Liu Yading. Russian Images of China: Deep Structure and Phase Metonymy], 厦门大学学报. No 6. (In Chinese)

刘亚丁 (2007). 观象之镜: 俄罗斯建构中国形象的自我意识 [Liu Yading. Mirror: Russia’s self-awareness in constructing Chinese image], 跨文化对话. Vol. 20 (2). (In Chinese)

刘亚丁 (2009). 20世纪90年代俄罗斯对中国智者形象的建构 [Liu Yading. Russia’s Construction of Chinese Sages’ Images in 1990s], 俄罗斯研究. No 3. (In Chinese)

搜神记·世说新语 [Anecdotes about Spirits and Immortals, A New Account of Tales of the world] (1989). 湖南: 岳麓书社. (In Chinese)

周宁 (2007). 世界之中国: 域外中国形象研究 [Zhou Ning. China in the World: A Study of China’s Image from the Outside]. 南京: 南京大学出版社. (In Chinese)